



Wie is Bep?



Bep Langhout heeft een passie voor God, voor de Bijbel, en voor talen! Begin 2011 is zij naar Kameroen verhuisd om daar fundamenteel voorwerk te verrichten om (delen van) de Bijbel te kunnen vertalen in de regionale talen.

Middels nieuwsbrieven en website houdt Bep ons op de hoogte van haar ontwikkelingen voor dit belangrijke werk in Gods koninkrijk.

Nieuwsbrief

De BepTalk nieuwsbrief wordt gestuurd aan iedereen die graag op de hoogte blijft van het werk van Bep Langhout, werkzaam voor Wycliffe Bijbelvertalers.

Er is zowel een digitale als een papieren nieuwsbrief beschikbaar. Met het oog op het milieu en de kosten versturen we die het liefst digitaal.

Als u deze nieuwsbrief niet meer wilt ontvangen, of juist wel, neem dan contact op met het thuisfrontcomité van Bep en geef gerust uw voorkeur (papier / digitaal):

Web: www.BepTalk.nl
E-mail: tfc@BepTalk.nl
Tel.: 06-33762908
Post: TFC Bep Langhout
P.a. Mastbos 168
7543GP ENSCHEDE

Gebedspunten komen af en toe in deze nieuwsbrief voor, maar worden vaker per e-mail verstuurd. Als u die ook wilt ontvangen, meldt u dan aan via de [website](#).

Thuisfrontcomité

Het thuisfrontcomité (TFC) van Bep is haar lijntje met Nederland. Haar TFC heeft geregeld contact met haar en probeert haar zowel mentaal als in praktische zin te ondersteunen.

Het TFC komt regelmatig samen om te bidden voor Bep en haar werk. Ook maakt het comité zich sterk om vrienden en bekenden van Bep op de hoogte te houden via web, mail, en nieuwsbrieven. Tot slot draagt het TFC ook zorg voor Beps financiën.

Gezond!

Ik was haast vergeten hoe het voelde. Maar wat heerlijk om weer energie te hebben!

Woorden verzamelen, hoe doe je dat?

Het komende jaar is het jaar van de woordenboeken. Van elke taal willen we minstens 10.000 woorden verzamelen, en die met hun betekenis in een woordenlijst zetten. Maar hoe verzamel je 10.000 woorden? Meestal doet men er tientallen jaren over om een woordenboek te maken, en dat duurt ons een beetje te lang!

Rapid Word Collection

Oftewel: snel woorden verzamelen. Dat is een methode die iemand van Wycliffe heeft bedacht. Woorden die met hetzelfde te maken hebben (hetzelfde semantische domein), worden tegelijk verzameld. Bijvoorbeeld alle woorden die met koken te maken hebben: manieren van bereiden: koken, bakken, braden, frituren, stomen, etc.; keukengerei: braadpan, frituurpan, ...; enzovoort.

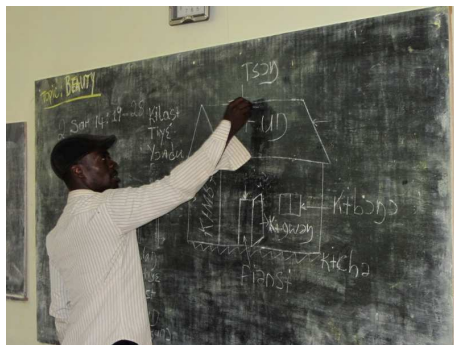


Figure 1 De delen van een huis

Als je dat dan met een groepje mensen doet, dan kom je een heel eind! Als er meerdere groepen

tegelijk werken, dan gaat het veel sneller. Met zes groepen mensen kan je in twee weken zo'n 10.000 woorden verzamelen, uit alle semantische domeinen!

Werkmethode



Elk groepje mensen heeft een teamleider, die ervoor zorgt dat de mensen de juiste woorden verzamelen (met behulp van een



Leider kiest volgende semantische domein voor de groep

vragenlijst in het Engels). Ook is er een schrijver, die de gevonden woorden in de locale taal noteert op speciale formulieren.

Die formulieren gaan naar vertalers, die de spelling checken, en een korte Engelse vertaling toevoegen. Als laatste gaat het formulier naar een typist die de woorden in een database intypt.

Na twee weken woorden verzamelen moet er dan nog wel e.e.a. opgeruimd worden in de database, maar het idee is dat een paar weken later de concept-woordenlijst online staat en geprint kan worden.

Wycliffe

Wycliffe Bijbelvertalers is de internationale organisatie die Bep aanstuurt. Het is een wereldwijde organisatie met bijna 6500 actieve medewerkers.

Er zijn wereldwijd nog zo'n 2000 talen waarin geen enkel Bijbelgedeelte is vertaald.



Wycliffe medewerkers, zoals Bep, zijn niet in dienst bij de organisatie maar zijn afhankelijk van giften.

Voor meer info: www.wycliffe.nl

E.G. Enschede

Het is goed om – naast alle familie, vrienden en bekenden – een kerkgemeenschap te hebben die achter je staat en waar je op terug kunt vallen.

De Evangelische Gemeente Enschede is de kerk waar Bep al jaren deel van uitmaakt en die haar uitzond.



Voor meer info: www.eg-enschede.nl

Giften

Wilt u Beps werk financieel ondersteunen, dan kunt u (het liefst periodiek) storten op:

Thuisfront Evan. Gem. Enschede
NL30 INGB 0003 1232 68
Of Wycliffe Bijbelvertalers
NL47 RABO 0119 6243 62

In de omschrijving graag invullen "gift Bep Langhout" zodat het geld ook echt bij Bep terecht komt.

Giften voor auto: Thuisfront EGE:
NL30 INGB 0003 1232 68 o.v.v.: 'Auto voor Bep'.

Zowel de E.G. Enschede, als Wycliffe Bijbelvertalers zijn door de overheid ANBI gecertificeerd. Dat wil zeggen dat uw giften officieel aftrekbaar zijn voor de inkomstenbelasting.

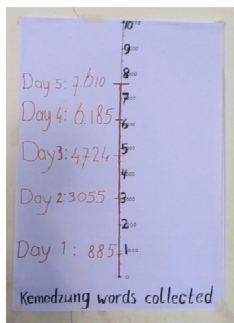
Contact

Als u met Bep wilt mailen, dan kan dat via: bep_langhout@sil.org

Contact in Kameroen:

Mobiel 00 237 695 90 6 782 of
00 237 677 50 0 219

Post Bep Langhout, SIL
P.O. Box 44 Misaje
Misaje Sub Division
Donga Mantung Division
North West Region
Kameroen



7610 woorden!



Begin vakantie: schrijver!



Voorbereiding voor de overige talen

Voor de training had ik ook mensen van de andere zes talen uitgenodigd. Dit zodat er daar een vertaler en een coördinator zijn die een groot deel van de voorbereiding kunnen doen. Nu hoef ik "alleen maar" te zorgen dat alle spellingsregels duidelijk zijn, dat de powerpoints voor de training gemaakt worden, dat er genoeg personen zijn, dat iemand zorgt voor eten, drinken, transport, gebruik en inrichting van de ruimte, eh, nog wel enigszins druk dus.

De tweede week van deze workshop, en de eerste week van de volgende workshop, worden gehouden in een schoolgebouw in die dorpen. Dus zonder elektriciteit. Dat wordt wel een uitdaging, maar in ieder geval zorgt het dorp dan voor overnachting en eten.

Data: 24-26 juni training Chung
29 juni - 3 juli Chung dl.1

28-31 juli Kemedzung dl.2

De hartelijke groeten ,

Bep

Training

Voor de workshop kon beginnen moest iedereen met een speciale taak getraind worden. Uitleg over de semantische domeinen, maar ook: welke woorden gaan er in een woordenboek? Als je woorden voor fruit verzamelt krijg je bijvoorbeeld: druiven, aalbessen of rode bessen, kruisbessen, etc. De schrijvers moesten leren dat ze dan het enkelvoud op de lijst zetten (druif i.p.v. druiven). En rode bes kan ingevoerd worden, maar moet later aan het woord 'bes' gekoppeld worden.

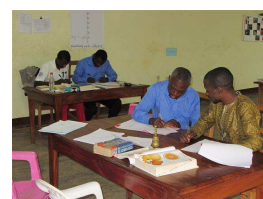
Er moest samen gekozen worden voor de werkwoordsvorm die in de woordenlijst moet komen. Nadat Verna, de consultant, uitgelegd had wat voor regels er zijn voor het kiezen van een werkwoordsvorm voor het woordenboek, was het een verhitte discussie. Moest er niet gekozen worden voor dezelfde vorm als het Engels heeft? Uiteindelijk werd het de kortste werkwoordsvorm, waar de andere vormen van afgeleid zijn.



Bespreking werkwoordsvormen



Bespreking werkwoordsvormen



Vertaling toevoegen